

அலைபாயுதே

இயக்குதல்: மணி ரத்னம்

இசை: ஏ. ஆர். ரஹ்மான்

காவிதம்: வைரமுத்து, ஊத்துக்காடு

வெங்கடசுப்பையர்

பாடல்: காதல் சடுகுடு குடு

குரல்: சரண், நவீன்

வரிகள்: வைரமுத்து

காதல் சடுகுடு குடு கண்ணே தொடு தொடு

அலையே சிற்றலையே கரை வந்து வந்து

போகும் அலையே

என்னைத் தொடுவாய் மெதுவாய்ப்

படர்வாய் என்றால் நுரையாய் கரையும்

அலையே

தொலைவில் பார்த்தால் ஆமாம்

என்கின்றாய் அருகில் வந்தால் இல்லை

என்கிறாய்

நகில நகில நகிலா ஒ ஒ ஒ விலகிடாதே

நகிலா ஒஹோ

நகில நகில நகிலா ஒ ஒ ஒ விலகிடாதே

நகிலா ஒஹோ

பழகும்பொழுது குமரியாகி என்னை

வெல்வாய் பெண்ணே

படுக்கை அறையில் குழந்தையாகி

என்னைக் கொல்வாய் கண்ணே

alepāyudē

Regie: Maṇi Ratṇam

Musik: A. R. Rahmān

Lyrik: Vairamuttu, Ūttukkāḍu

Veṅgaḍasuppayar

Lied: kādal saḍuguḍu guḍu

Sänger: Caraṇ, Navīn

Text: Vairamuttu

Liebe zwischen Mann und Frau ist ein gewagtes Spiel. Liebling, fass mich doch an!
Liebe zwischen Mann und Frau ist ein gewagtes Spiel. Liebling, fass mich doch an!
Liebe zwischen Mann und Frau ist ein gewagtes Spiel. Liebling, fass mich doch an!
Liebe zwischen Mann und Frau ist ein gewagtes Spiel. Liebling, fass mich doch an!

Eine Welle, eine kleine Welle, die unaufhaltsam den Strand umspielt.

Wenn du mich zärtlich berührst und umfängst, eine schäumende und wieder verschwindende Welle.

Wenn du mich von weitem siehst, sagst du „Ja“; doch direkt neben mir „Nein“.

Nagila Nagila Nagila! Oh, zieh dich bitte nicht zurück! Oh, Nagila!

Nagila Nagila Nagila! Oh, zieh dich bitte nicht zurück! Oh, Nagila!

Wenn du mir wie eine erwachsene Frau vertraut bist, wirst du mich erobern.

Im Schlafzimmer, wenn du wie ein Kind bist, wirst du mich töten, Liebling.

காதல் சடுகுடு குடு கண்ணை தொடு தொடு
காதல் சடுகுடு குடு கண்ணை தொடு தொடு
காதல் சடுகுடு குடு கண்ணை தொடு தொடு
காதல் சடுகுடு குடு கண்ணை தொடு தொடு

நீராட்டும் நேரத்தில் என்
அன்னையாகின்றாய்
வாலாட்டும் நேரத்தில் என்
பிள்ளையாகின்றாய்
நானாகத் தொட்டாலோ முள்ளாகிப்
போகின்றாய்
நீயாகத் தொட்டாலோ பூவாக ஆகின்றாய்
என் கண்ணீர் என் தண்ணீர் எல்லாமே நீ
அன்பே
என் இன்பம் என் துன்பம் எல்லாமே நீ
அன்பே
என் வாழ்வும் என் சாவும் உன் கண்ணின்
அசைவிலே

நகில நகில நகிலா ஓ ஓ ஓ விலகிடாதே
நகிலா ஓஹோ
நகில நகில நகிலா ஓ ஓ ஓ விலகிடாதே
நகிலா ஓஹோ

பழகும்பொழுது குமரியாகி என்னை
வெல்வாய் பெண்ணே
படுக்கை அறையில் குழந்தையாகி
என்னைக் கொல்வாய் கண்ணே

காதல் சடுகுடு குடு கண்ணை தொடு தொடு
காதல் சடுகுடு குடு கண்ணை தொடு தொடு
காதல் சடுகுடு குடு கண்ணை தொடு தொடு
காதல் சடுகுடு குடு கண்ணை தொடு தொடு

Liebe zwischen Mann und Frau ist ein ge-
wagtes Spiel. Liebling, fass mich doch an!
Liebe zwischen Mann und Frau ist ein ge-
wagtes Spiel. Liebling, fass mich doch an!
Liebe zwischen Mann und Frau ist ein ge-
wagtes Spiel. Liebling, fass mich doch an!
Liebe zwischen Mann und Frau ist ein ge-
wagtes Spiel. Liebling, fass mich doch an!

Während ich mich bade, wirst du wie meine
Mutter sein.

Solange du mich reizt, wirst du wie mein
Kind sein.

Wenn ich selbst dich berühre, wirst du wie
ein Dorn sein.

Doch wenn du selbst mich berührst, wirst du
wie eine Blume sein.
Meine Tränen, mein Wasser, all das bist du,
meine Liebe.

Mein Vergnügen, mein Schmerz, all das bist
du, meine Liebe.

Und mein Leben und mein Tod liegt ganz in
den Bewegungen deiner Augen.

Nagila Nagila Nagila! Oh, zieh dich bitte
nicht zurück! Oh, Nagila!

Nagila Nagila Nagila! Oh, zieh dich bitte
nicht zurück! Oh, Nagila!

Wenn du mir wie eine erwachsene Frau ver-
traut bist, wirst du mich erobern.

Im Schlafzimmer, wenn du wie ein Kind bist,
wirst du mich töten, Liebling.

Liebe zwischen Mann und Frau ist ein ge-
wagtes Spiel. Liebling, fass mich doch an!
Liebe zwischen Mann und Frau ist ein ge-
wagtes Spiel. Liebling, fass mich doch an!
Liebe zwischen Mann und Frau ist ein ge-
wagtes Spiel. Liebling, fass mich doch an!
Liebe zwischen Mann und Frau ist ein ge-
wagtes Spiel. Liebling, fass mich doch an!

உன் உள்ளம் நான் காண என் ஆயுள்

போதாது

என் அன்பை நான் சொல்ல உன் காலம்

போதாது

என் காதல் இணையென்ன உன் நெஞ்சு

காணாது

ஆனாலும் என் முத்தம் சொல்லாமல்

போகாது

கொண்டாலும் கொன்றாலும் என் சொந்தம்

நீ தானே

நின்றாலும் சென்றாலும் உன் சொந்தம்

நான் தானே

உன் வேட்கை பின்னாலே என் வாழ்க்கை

வளையுமே

நகில நகில நகிலா ஓ ஓ ஓ விலகிடாதே

நகிலா ஓஹோ

நகில நகில நகிலா ஓ ஓ ஓ விலகிடாதே

நகிலா ஓஹோ

பழகும்பொழுது குமரியாகி என்னை

வெல்வாய் பெண்ணே

படுக்கை அறையில் குழந்தையாகி

என்னைக் கொல்வாய் கண்ணே

காதல் சடுகுடு குடு கண்ணே தொடு தொடு

Dein innerstes Wesen zu ergründen, reicht
meine Lebenszeit nicht aus.

Meine Liebe auszudrücken, reicht die Zeit
deines Lebens nicht aus.

Was die Dauerhaftigkeit meiner Liebe be-
trifft, dein Herz kann sie nicht erfassen.

Trotzdem wird mein Kuss nicht – ohne das
gesagt zu haben – verloren sein.

Ob du mich akzeptieren oder töten würdest,
bist du dennoch mein Eigen.

Ob du bei mir bleiben oder von mir gehen
würdest, bin ich dennoch dein Eigen.

Selbst hinter deiner Leidenschaft umgibt dich
doch mein Leben.

Nagila Nagila Nagila! Oh, zieh dich bitte
nicht zurück! Oh, Nagila!

Nagila Nagila Nagila! Oh, zieh dich bitte
nicht zurück! Oh, Nagila!

Wenn du mir wie eine erwachsene Frau ver-
traut bist, wirst du mich erobern.

Im Schlafzimmer, wenn du wie ein Kind bist,
wirst du mich töten, Liebling.

Liebe zwischen Mann und Frau ist ein ge-
wagtes Spiel. Liebling, fass mich doch an!

Liebe zwischen Mann und Frau ist ein ge-
wagtes Spiel. Liebling, fass mich doch an!

Liebe zwischen Mann und Frau ist ein ge-
wagtes Spiel. Liebling, fass mich doch an!

Liebe zwischen Mann und Frau ist ein ge-
wagtes Spiel. Liebling, fass mich doch an!

பாடல்: யாரோ யாரோடி ஒன்னோட
குரல்: மஹாலக்ஷ்மி, வைஷாலி, ரிச்சா
ஷர்மா

வரிகள்: வைரமுத்து

டும் டும் டு மக்கடம் டம் டமக்கடும் டும்
டுமக்கடம் டும்
டும் டும் டு மக்கடம் டம் டமக்கடும் டும்
டுமக்கடம் டும்
ஏ டும் டும் மக்கடும்
ஏ டும் டும் மக்கடும்
ஏ டும் டும் மக்கடும்
டும் டும் டும் டும் டும் டும் டும்
டும் டு மக்கடம் டும் டு மக்கடம் டும் டு மக்கடம்
டும் டு மக்கடம்
டும் டும் டும் டும் டும் டும் டும் டும் டும்
டும் டும் டும் டும் டும் டும் டும்
டும் டு மக்கடம் டும் டு மக்கடம் டும் டு மக்கடம்
டும் டு மக்கடம்
டும் டும் டும் டும் டும் டும் டும் டும் டும்
ஆ

யாரோ யாரோடி ஒன்னோட புருசன்

யாரோ யாரோடி உன் திமிருக்கு அரசன்

யாரோ யாரோடி ஒன்னோட புருசன்

யாரோ யாரோடி உன் திமிருக்கு அரசன்

ஈக்கி போல லாவடிக்க இந்திரனார் பந்தடிக்க

அந்தப் பந்தை தீர்த்தடிப்பவனோ சொல்லு

சந்தனப் பொட்டழகை சஞ்ச நடையழகை

வெளி வேட்டி கட்டியவனோ சொல்லு

யாரோ யாரோடி ஒன்னோட புருசன்

Lied: yārō yārōḍi oṇṇōḍa

Sänger: Mahālakṣmi, Vaiṣāli, Riccā Ṣarmā

Text: Vairamuttu

Dum dum du makkadam dam damakkadam dum
dumakkadam dum.

Dum dum du makkadam dam damakkadam dum
dumakkadam dum.

Eh dum dum makkadam.

Eh dum dum makkadam.

Eh dum dum makkadam.

Dum dum dum dum dum dum dum.

Dum du makkadam dum du makkadam dum du
makkadam dum du makkadam.

Dum dum dum dum dum dum dum dum
dum dum dum dum dum dum dum.

Dum du makkadam dum du makkadam dum du
makkadam dum du makkadam.

Dum dum dum dum dum dum dum dum.

Ah.

Ich weiß es nicht, Mädchen. Wer ist denn nun dein
künftiger Ehemann?

Ich weiß es nicht, Mädchen. Wer ist denn nun der
König für deinen Hochmut?

Ich weiß es nicht, Mädchen. Wer ist denn nun dein
künftiger Ehemann?

Ich weiß es nicht, Mädchen. Wer ist denn nun der
König für deinen Hochmut?

Jemanden wie Ikki zu lieben, heißt, mit Gott Indra
den Ball zu schlagen.¹

Ist es derjenige – dein Bräutigam, der diesen Ball
vollendet getroffen hat? Sag es mir!

Die Schöne hat einen Punkt aus Sandelpaste auf der
Stirn und schreitet schnell voran.

Sag mir, ob der Bräutigam eine blütenweiße Dhoti
trägt.²

Ich weiß es nicht, Mädchen. Wer ist denn nun dein
künftiger Ehemann?

யாரோ யாரோடி உன் திமிருக்கு அரசன்

யாரோ யாரோடி ஒன்னோட புருசன்

யாரோ யாரோடி உன் திமிருக்கு அரசன்

தங்கக்கழுத்துக்கு வேர்க்கிறது பாருங்க பாருங்க

சாந்து கண்ணும் மயங்குகிறது ஏனுங்க ஆ ஆ ஆ

முத்தழகி இங்கே இல்லீங்க சொல்லுங்க

முத்தமிட்டு எங்கே தொடுங்க

மொத்தமாக சொல்லிக் குடுங்க

சொல்லிக் குடுங்க குடுங்க குடுங்க குடுங்க

கன்னிப் பொண்ணு நல்லா நடப்பா அவ நடப்பா

கட்டிலுக்குப் பாட்டுப் படிப்பா

யாரோ யாரோடி ஒன்னோட புருசன்

ஆத்தி அவந்தாண்டி உன் திமிருக்கு அரசன்

ஈக்கி போல லாவடிக்க இந்திரனார் பந்தடிக்க

அந்தப் பந்தை தீர்த்தடிப்பவனோ சொல்லு

மல்லு வேட்டி கட்டி வந்த சல்லிக்கட்டு மாட்ட

முட்டி

மல்லியப்பூ வெல்லப்போவுதடி நில்லு

கண்ணே வாங்க வாங்க

கண்ணாலம் கண்ணாலம் பூங்கொடிக்குக்

பூங்கொடிக்குக்

கண்ணாலம் கண்ணாலம் பூங்கொடிக்குக்

பூங்கொடிக்குக்

கண்ணாலம் கண்ணாலம் பூங்கொடிக்குக்

கண்ணாலம்

கண்ணாலம் கண்ணாலம் பூங்கொடிக்குக்

கண்ணாலம்

பூங்கொடிக்குக் கண்ணாலம்

பொன் தாலி பொண்ணுக்கெடுக்கு எடுத்து

Ich weiß es nicht, Mädchen. Wer ist denn nun der König für deinen Hochmut?

Ich weiß es nicht, Mädchen. Wer ist denn nun dein künftiger Ehemann?

Ich weiß es nicht, Mädchen. Wer ist denn nun der König für deinen Hochmut?

Seht nur! Seht doch! Am Hals der jüngeren Schwester bildet sich Schweiß.

Die Sandelaugen sind verzaubert. Ach, warum denn nur? Ah ah ah.

Sagt, sind die Lippen der Schönen abwesend?

Wo berühren sie sich, wenn sie küssen?

Lehre mich all das!

Lehre mich das doch!

Wird die junge Frau sich wohlgesittet verhalten, wird sie sich benehmen?

Wird sie für das Bett Lieder lernen?

Ich weiß es nicht, Mädchen. Wer ist denn nun dein künftiger Ehemann?

Der da also, Mädchen! Der ist der König für deinen Hochmut!

Jemanden wie Ikki zu lieben, heißt, mit Gott Indra den Ball zu schlagen.

Ist es derjenige – dein Bräutigam, der diesen Ball vollendet getroffen hat? Sag es mir!

Der mit einer Baumwollhoti bekleidet gekommen ist, ein Bündel mit kleinen Kupfermünzen in der Faust?

Du wirst Jasminblüten gewonnen haben, Mädchen. Bleib stehen!

Liebling komm! komm!

Die Hochzeit, die Hochzeit für die Frau, für die Frau!

Die Hochzeit, die Hochzeit für die Frau, für die Frau!

Die Hochzeit, die Hochzeit für die Frau! Die Hochzeit!

Die Hochzeit, die Hochzeit für die Frau! Die Hochzeit!

Für die Frau! Die Hochzeit!

Die goldene Hochzeitskette für den Hochzeitstermin der Frau ist angefertigt.

மூணு முடி போடுவதெடுத்து ஆ ஆ ஆ

உரிமைக்காக ஒத்த முடிச்சு

உரிமைக்காக ஒத்த முடிச்சு அடியே

உறவுக்காக ரெண்டாம் முடிச்சு

ஊருக்காக மூணாம் முடிச்சு

முடிச்சு முடிச்சு முடிச்சு முடிச்சு

பொன் தாலி பொண்ணுக்கெடுக்கு எடுத்து

மூணு முடி போடுவதெடுத்து

யாரோ யாரோடி ஒன்னோட புருசன்

யாரோ யாரோடி உன் திமிருக்கு அரசன்

யாரோ யாரோடி ஒன்னோட புருசன்

யாரோ யாரோடி உன் திமிருக்கு அரசன்

Weshalb sind darin drei Knoten eingebunden? Ah ah ah.

Für das Recht ist der erste Knoten.

Für das Recht ist der erste Knoten eingenäht.

Für die Verwandtschaft ist der zweite Knoten.

Für die Gemeinde ist der dritte Knoten.

Ja! Der Knoten, der Knoten, der Knoten, der Knoten!

Die goldene Hochzeitskette für den Hochzeitstermin der Frau ist angefertigt.

Weshalb sind darin drei Knoten eingebunden?

Ich weiß es nicht, Mädchen. Wer ist denn nun dein künftiger Ehemann?

Ich weiß es nicht, Mädchen. Wer ist denn nun der König für deinen Hochmut?

Ich weiß es nicht, Mädchen. Wer ist denn nun dein künftiger Ehemann?

Ich weiß es nicht, Mädchen. Wer ist denn nun der König für deinen Hochmut?

¹ Indra scheint den Bräutigam zu einem Ballspiel herauszufordern.

² Das Lied soll die Braut necken. Es stellt in Frage, ob der Mann, der sie heiraten will, so mächtig sei, um Gott Indra herauszufordern, und ob der Mann so ansehnlich sei, um jemanden, so bezaubernd wie sie, zur Frau zu nehmen.

பாடல்: அலைபாயுதே கண்ணா

குரல்: கல்யாணி மேனன், ஹரிணி,
நெய்வேலி ராமலக்ஷ்மி

வரிகள்: ஊத்துக்காடு

வெங்கடசுப்பையர்

அலைபாயுதே கண்ணா என் மனம்

அலைபாயுதே

ஆனந்த மோகன வேணு கானமதில்

அலைபாயுதே கண்ணா என் மனம்

அலைபாயுதே

உன் ஆனந்த மோகன வேணு கானமதில்

அலைபாயுதே கண்ணா ஆஆ

நிலைபெயறாது சிலைபோலவே நின்று

நிலைபெயறாது சிலைபோலவே நின்று

நேரமாவதறியாமலே மிக வினோதமான

முரளிதரா என் மனம்

அலைபாயுதே கண்ணா ஆஆ

தெளிந்த நிலவு பட்டப்பகல் போல்

எரியுதே

தெளிந்த நிலவு பட்டப்பகல் போல்

எரியுதே

திக்கை நோக்கி என் புருவம் நெறியுதே

கனிந்த உன் வேணுகானம் காற்றில்

வருகுதே

கனிந்த உன் வேணுகானம் காற்றில்

வருகுதே

கண்கள் சொருகி ஒரு விதமாய் வருகுதே

கண்கள் சொருகி ஒரு விதமாய் வருகுதே

கதித்த மனத்தில் ஒருத்தி பதத்தை எனக்கு

அளித்து மகிழ்ந்தவா

கதித்த மனத்தில் ஒருத்தி பதத்தை எனக்கு

அளித்து மகிழ்ந்தவா

ஒரு தனித்த மனத்தில் அணைத்து எனக்கு

உணர்ச்சி கொடுத்து முகிழ்த்தவா

Lied: alepāyudē kaṇṇā

Sänger: Kalyāṇi Mēṇaṇ, Hariṇi, Neyvēli
Rāmalakṣmi

Text: Ūttukkāḍu Veṅgaḍasuppayar

Mein Gefühl ist ganz unsicher, Krishna, mein Geist zaudert.

Bei entzückend bezaubernder Flötenspiel-Musik.

Mein Gefühl ist ganz unsicher, Krishna, mein Geist zaudert.

Bei deiner entzückend bezaubernden Flötenspiel-Musik.

Mein Gefühl ist ganz unsicher, Krishna!

Du bliebst bewegungslos wie eine Statue im Türrahmen stehen.

Du bliebst bewegungslos wie eine Statue im Türrahmen stehen.

Mein Geist verweilt – ohne zu wissen wie die Zeit vergeht – beim Spiel der seltsamen Melodie der Bambusflöte.

Mein Gefühl ist ganz unsicher, Krishna!

Der hell gewordene Mond brennt wie die Mittagssonne.

Der hell gewordene Mond brennt wie die Mittagssonne.

In seine Richtung blickend ziehen sich meine Augenbrauen zusammen.

Deine sanfte Rohrflötenmusik erfüllt die Atmosphäre.

Deine sanfte Rohrflötenmusik erfüllt die Atmosphäre.

Selbst die Augen sind davon ganz entzückt.

Selbst die Augen sind davon ganz entzückt.

Du machtest mich glücklich, mir in deinem unergründlichen Herzen einen Platz anzubieten.

Du machtest mich glücklich, mir in deinem unergründlichen Herzen einen Platz anzubieten.

Du schenktest mir das Gefühl, in meinem einsamen Herzen liebkost und umsorgt zu sein.

தனித்த மனத்தில் அணைத்து எனக்கு
உணர்ச்சி கொடுத்து முகிழ்த்தவா
கணை கடல் அலையினில் கதிரவன்
ஒளியேன இணையிரு கழலேன களித்தவா
கணை கடல் அலையினில் கதிரவன்
ஒளியேன இணையிரு கழலேன களித்தவா
கதறி மனமுருகி நான் அழைக்கவோ இதர
மாதருடன் நீ களிக்கவோ
கதறி மனமுருகி நான் அழைக்கவோ இதர
மாதருடன் நீ களிக்கவோ
இது தகுமோ இது முறையோ இது தர்மம்
தானோ
இது தகுமோ இது முறையோ இது தர்மம்
தானோ
குழலாதிடும் பொழுது ஆடிகும் குழைகள்
போலவே மனது வேதனை மிகவொடு
அலைபாயுதே கண்ணா என் மனம்
அலைபாயுதே
உன் ஆனந்த மோகன வேணு கானமதில்
அலைபாயுதே கண்ணாஆஆ

Du schenktest mir das Gefühl, in meinem einsamen Herzen
liebkost und umsorgt zu sein.

Wie die Fülle der Sonne, in des Meeres Wellen versteckt
lauernd, fühltest Du dich so stolz wie zwei Fußringe, die
sich gleichen.

Wie die Fülle der Sonne, in des Meeres Wellen versteckt
lauernd, fühltest Du dich so stolz wie zwei Fußringe, die
sich gleichen.

Sollte ich dich rufen mit meinem gramgebeugten Herzen,
wo du dich mit anderen Frauen ergötzt?

Sollte ich dich rufen mit meinem gramgebeugten Herzen,
wo du dich mit anderen Frauen ergötzt?

Ist das angemessen? Ist das normal? Ist das denn
tugendhaft?

Ist das angemessen? Ist das normal? Ist das denn
tugendhaft?

Während der Flötenspieler spielt, erleidet mein Geist – wie
tanzende Blätter – unermessliche Seelenpein.

Mein Gefühl ist ganz unsicher, Krishna, mein Geist zaudert.

Bei deiner entzückend bezaubernden Flötenspiel-Musik.

Mein Gefühl ist ganz unsicher, Krishna!

பாடல்: ஸ்நேகிதனே ஸ்நேகிதனே (I)

குரல்: சாதனா சர்கம், ஸ்ரீநிவாஸ்

வரிகள்: வைரமுத்து

நேற்று முன்னிரவில் உன்

நேற்று முன்னிரவில் உன் நித்திலப்பூ மடியில்

காற்று நுழைவது போல்

உயிர் கலந்த களித்திருந்தேன்

இன்று பின்னிரவில் அந்த ஈர நினைவில்

கன்று தவிப்பது போல்

மனம் கலங்கிப் புலம்புகிறேன்

கூந்தல் நெளிவில் எழில் கோலச் சரிவில்

கூந்தல் நெளிவில் எழில் கோலச் சரிவில்

கர்வம் அழிந்ததடி என் கர்வம் அழிந்ததடி

ஸ்நேகிதனே ஸ்நேகிதனே ரகசிய ஸ்நேகிதனே

சின்னச் சின்னதாய் கோரிக்கைகள்

செவிகொடு ஸ்நேகிதனே

இதே அழுத்தம் அழுத்தம் இதே அணைப்பு

அணைப்பு

வாழ்வின் எல்லை வரை வேண்டும்

வேண்டும்

வாழ்வின் எல்லை வரை வேண்டும்

வேண்டுமே

ஸ்நேகிதனே ஸ்நேகிதனே ரகசிய ஸ்நேகிதனே

சின்னச் சின்ன அத்துமீறல் புரிவாய்

என் செல் எல்லாம் பூக்கள் பூக்கச் செய்வாய்

... மலர்கள் மலர்வாய்

பூப்பரிக்கும் பக்தன் போல மெதுவாய்

நான் தூங்கும்போது விரல் நகம் களைவாய்

... சத்தமின்றித் துயில்வாய்

ஐவிரல் இடுக்கில் ஆலிவ் எண்ணெய் பூசி

சேவைகள் செய்யவேண்டும்

Lied: snēhidaṇē snēhidaṇē (I)

Sänger: Sādaṇā Sargam, Śrīnivās

Text: Vairamuttu

Gestern abend war ...

Gestern abend war ich, in Liebe gefangen, trunken,
wie der Wind, der sich in der Falte deines perlblumi-
gen Sarzipfels verfangen hatte.

Ich war trunken, in Liebe gefangen.

Heute nach Mitternacht, in tränenreicher Erinnerung,
war ich wie ein dürstender junger Baum.

Das Herz in Aufregung, klage ich.

In deinem wallenden Haar, in der Anmut deiner Ent-
kleidung.

In deinem wallenden Haar, in der Anmut deiner Ent-
kleidung.

Erstarb der Stolz, verschwand meine Überheblich-
keit.

Oh, mein Freund! Mein Freund! Mein heimlicher
Freund!

Das sind meine ganz kleinen Wünsche. Leih mir dein
Ohr dafür, mein Freund!

Eben diese Beständigkeit und diese Umarmungen.

Möchte ich bis an des Lebens Ende nicht missen.

Möchte ich bis an des Lebens Ende nicht missen.

Oh, mein Freund! Mein Freund! Mein heimlicher
Freund!

Du wirst sehr kleine Übertretungen des Üblichen
begehen.

Du wirst in all meinen Zellen Blumen erblühen las-
sen ... wirst Blüten zum Aufgehen bringen.

Langsam, wie ein frommer Mensch, der Blumen
pflückt.

Wenn ich schlafe wirst du meine Fingernägel schnei-
den ... wirst du lautlos schlafen.

Ich möchte, dass du mir hilfst, Olivenöl zwischen
meine fünf Finger zu massieren.

நீ அழும்போது நான் அழ நேர்ந்தால்
துடைக்கின்ற விரல் வேண்டும்
ஸ்நேகிதனே ஸ்நேகிதனே ரகசிய ஸ்நேகிதனே
சின்னச் சின்னதாய் கோரிக்கைகள்
செவிகொடு ஸ்நேகிதனே

நேற்று முன்னிரவில் உன் நித்திலப்பூ மடியில்
காற்று நுழைவது போல்
உயிர் கலந்த களித்திருந்தேன்
இன்று பின்னிரவில் அந்த ஈர நினைவில்
கன்று தவிப்பது போல்
மனம் கலங்கிப் புலம்புகிறேன்
கூந்தல் நெளிவில் எழில் கோலச் சரிவில்
கூந்தல் நெளிவில் எழில் கோலச் சரிவில்
கர்வம் அழிந்ததடி என் கர்வம் அழிந்ததடி

சொன்னதெல்லாம் பகலிலே புரிவேன் ...
சொன்னதெல்லாம் பகலிலே புரிவேன்
நீ சொல்லாததும் இரவிலே புரிவேன் ...
காதில் கூந்தல் நுழைப்பேன்
உன் தான் சட்டை நானும் போட்டு
அலைவேன்
நீ குளிக்கையில் நானும் கொஞ்சம்
நனைவேன் ... உப்பு மூட்டை சுமப்பேன்
உன்னை அள்ளி எடுத்து உள்ளங்கையில்
மடித்து கைக்குட்டையில்
ஒளித்துக்கொள்வேன்
வெளிவரும்போது விடுதலை செய்து
வேண்டும் வரம் வாங்கிக்கொள்வேன்
ஸ்நேகிதனே ஸ்நேகிதனே ரகசிய ஸ்நேகிதனே
சின்னச் சின்னதாய் கோரிக்கைகள்
செவிகொடு ஸ்நேகிதனே
இதே அழுத்தம் அழுத்தம் இதே அணைப்பு
அணைப்பு

Wenn ich weine, weil du geweint hast, möchte ich,
dass du mir mit den Fingern die Tränen abwischst.

Oh, mein Freund! Mein Freund! Mein heimlicher
Freund!
Das sind meine ganz kleinen Wünsche. Leih mir dein
Ohr dafür, mein Freund!

Gestern abend war ich, in Liebe gefangen, trunken,
wie der Wind, der sich in der Falte deines perlblumi-
gen Sarzipfels verfangen hatte.
Ich war trunken, in Liebe gefangen.

Heute nach Mitternacht, in tränenreicher Erinnerung,
war ich wie ein dürstender junger Baum.

Das Herz in Aufregung, klage ich.

In deinem wallenden Haar, in der Anmut deiner Ent-
kleidung.
In deinem wallenden Haar, in der Anmut deiner Ent-
kleidung.
Erstarb der Stolz, verschwand meine Überheblich-
keit.

Was immer du gesagt hast, werde ich tagsüber ma-
chen.

Was immer du gesagt hast, werde ich tagsüber ma-
chen.

Auch all das, was du nicht verlangt hast, werde ich
nachts tun ... Mit meinem langen Haar werde ich
deine Ohren kitzeln.

Sogar dein Hemd werde ich tragen und damit herum-
laufen.

Wenn du im Bad bist, werde auch ich etwas nass ...
Ich werde dich huckepack tragen.

Ich werde dich in meine Handfläche aufnehmen, dort
festhalten und in meinem Taschentuch verbergen.

Wenn du befreit davon herauskommst, möchte ich,
dass deine Versprechungen erfüllt werden.

Oh, mein Freund! Mein Freund! Mein heimlicher
Freund!
Das sind meine ganz kleinen Wünsche. Leih mir dein
Ohr dafür, mein Freund!

Eben diese Beständigkeit und diese Umarmungen.

வாழ்வின் எல்லை வரை வேண்டும்
வேண்டும்

Möchte ich bis an des Lebens Ende nicht missen.

வாழ்வின் எல்லை வரை வேண்டும்
வேண்டுமே

Möchte ich bis an des Lebens Ende nicht missen.

ஸ்நேகிதனே ஸ்நேகிதனே ரகசிய ஸ்நேகிதனே

Oh, mein Freund! Mein Freund! Mein heimlicher
Freund!

சின்னச் சின்னதாய் கோரிக்கைகள்
செவிகொடு ஸ்நேகிதனே

Das sind meine ganz kleinen Wünsche. Leih mir dein
Ohr dafür, mein Freund!

பாடல்: செப்டெம்பர் மாதம்

குரல்: ஆஷா போன்ஸ்லே, ஷங்கர்

மஹாதேவன், குழுவினர்

வரிகள்: வைரமுத்து

Lied: september mādām

Sänger: Āṣā Pōṅslē, Ṣaṅkar Mahādēvaṅ, Kuḷuviṅar

Text: Vairamuttu

துன்பம் தொலைந்தது ... இன்பம்
தொலைந்தது ...

துன்பம் தொலைந்தது ... இன்பம்
தொலைந்தது ... ஆ ஆஆஆ

செப்டெம்பர் மாதம் செப்டெம்பர் மாதம்
வாழ்வின் துன்பத்தை தொலைத்து
விட்டோம்

செப்டெம்பர் மாதம் செப்டெம்பர் மாதம்
வாழ்வின் துன்பத்தை தொலைத்து
விட்டோம்

அக்டோபர் மாதம் அக்டோபர் மாதம்
வாழ்வின் இன்பத்தை தொலைத்து
விட்டோம்

துன்பம் தொலைந்தது எப்போ ... காதல்
பிறந்ததே அப்போ

இன்பம் தொலைந்தது எப்போ ...
கல்யாணம் முடிந்ததே அப்போ

செப்டெம்பர் மாதம் செப்டெம்பர் மாதம்
வாழ்வின் துன்பத்தை தொலைத்து
விட்டோம்

அக்டோபர் மாதம் அக்டோபர் மாதம்
வாழ்வின் இன்பத்தை தொலைத்து
விட்டோம்

துன்பம் தொலைந்தது எப்போ ... காதல்
பிறந்ததே அப்போ

இன்பம் தொலைந்தது எப்போ ...
கல்யாணம் முடிந்ததே அப்போ

ஓ ஓ ஓ ஓ ஓ ஓ ஓ

ஓ ஓ ஓ ஓ ஓ ஓ ஓ

ஏ பெண்ணே ...

Die Sorge ist verloren gegangen ... Die Freude ist verloren
gegangen ...

Die Sorge ist verloren gegangen ... Die Freude ist verloren
gegangen ... Ach!

September Monat, September Monat. Plötzlich verloren wir
des Lebens Sorgen.

September Monat, September Monat. Plötzlich verloren wir
des Lebens Sorgen.

Oktober Monat, Oktober Monat. Plötzlich verloren wir des
Lebens Freude.

Als die Sorge verloren gegangen war ... Wurde die Liebe ge-
boren.

Als die Freude verloren gegangen war ... Wurde die Hochzeit
beschlossen.

September Monat, September Monat. Plötzlich verloren wir
des Lebens Sorgen.

Oktober Monat, Oktober Monat. Plötzlich verloren wir des
Lebens Freude.

Als die Sorge verloren gegangen war ... Wurde die Liebe ge-
boren.

Als die Freude verloren gegangen war ... Wurde die Hochzeit
beschlossen.

Oh oh oh oh oh oh oh!

Oh oh oh oh oh oh oh!

Hey, Mädchen!

காதல் என்பது இனிக்கும் விருந்து
கல்யாணம் என்பது வேப்பங்கொழுந்து ஏ
கண்ணே

ஓ நிறையில் மட்டுமே காதல் பார்க்கும்
குறையில் மட்டுமே கல்யாணம் பார்க்கும்
ஏன் கண்ணா
காதல் பார்ப்பது பாதி கண்ணில் கல்யாணம்
பார்ப்பது நாலு கண்ணிலடி பெண்ணே
கிளி மூக்கின் நுனி மூக்கில் கோபங்கள்
அளைகின்ற ரசிக்கும் ரசிக்கும் காதல்
கல்யாணம் ஆனாலே துரும்பெல்லாம்
தூணாக ஏன் ஏன் ஏன் மோதல்
பெண்கள் இல்லாமல் ஆண்களுக்காறுதல்
கிடைக்காது
பெண்களே உலகில் இல்லையென்றால்
ஆறுதலே தேவையிருக்காது
செப்டெம்பர் மாதம் செப்டெம்பர் மாதம்
அஹா ஆ அஹா அஹா ஆ அஹா அஹா
ஆ அஹா ஆ
அக்டோபர் மாதம் அக்டோபர் மாதம்

நான் கண்டேன் ...
காதல் என்பது கழுத்தில் சங்கிலி கல்யாணம்
என்பது காலில் சங்கிலி என் செய்வேன்
கல்யாணம் என்பதைத் தள்ளிப்போடு
தொண்ணூறு வரைக்கும் டூயட் பாடு வா
அன்பே
காதல் பொழுதில் விரும்பும் குறும்பு
கல்யாணக் கட்டிலில் கிடைப்பதில்லை என்
நண்பா
பிரிவொன்று நேராத உறவொன்றில்
சுகமில்லை காதல் காதல் அதுதான்
உறவோடு சிலகாலம் பிரிவோடு சிலகாலம்
நாம் வாழ்வோம் வா வா
ஆண்கள் இல்லாமல் பெண்களுக்காறுதல்
கிடைக்காது

Hey, Liebling! Liebe ist so etwas, wie ein Fest mit einem gu-
ten Gefühl. Ehe ist so etwas, wie bittere Niemzweige.

Oh! Warum, mein Gott, sieht man unter den Vorzügen einzig
und allein die Liebe, unter den Schwierigkeiten jedoch ganz
besonders die Ehe?

Liebling! Nur mit halbem Auge wird die Liebe gesehen, mit
vier Augen jedoch die Ehe.

Die Liebe, die ganz oben auf dem Papageienschnabel aller-
hand Ärger stiftet, wird dennoch daran großen Gefallen fin-
den.

Warum nur all diese Streitigkeiten in der Ehe, wobei jedes
Stäubchen sofort als Säule erscheint?

Ohne Frauen wird es für Männer keinen Trost geben.

Wenn es keine Frauen auf der Welt gäbe, bestünde das Be-
dürfnis nach Trost nicht.

September Monat, September Monat.

Aha ah aha aha ah aha aha ah aha ah.

Oktober Monat, Oktober Monat.

Ich fand heraus ...

Liebe ist das, was die Kette am Hals, und Ehe ist das, was die
Kette am Bein hat. Was soll ich also tun?

Verschieb das, was Ehe ist, bis du neunzig bist! Komm und
sing ein Duett!

Liebe bei Tageslicht ist ein Bedürfnis und eine neckische An-
gelegenheit. Doch wenn das Ehebett nicht benutzt werden
kann, was dann, mein Lieber?

In einer Beziehung, in der es keine Trennung gibt, wird es
gerade deswegen keine wahre Liebe geben.

Lasst uns also einige Zeit in einer Beziehung und einige Zeit
in Trennung leben.

Ohne Männer wird es für Frauen keinen Trost geben.

ஆண்களே உலகில் இல்லையென்றால்
ஆறுதலே தேவையிருக்காது
செப்டெம்பர் மாதம் செப்டெம்பர் மாதம்
வாழ்வின் துன்பத்தை தொலைத்து
விட்டோம்
அக்டோபர் மாதம் அக்டோபர் மாதம்
வாழ்வின் இன்பத்தை தொலைத்து
விட்டோம்
துன்பம் தொலைந்தது எப்போ ... காதல்
பிறந்ததே அப்போ
இன்பம் தொலைந்தது எப்போ ...
கல்யாணம் முடிந்ததே அப்போ

Wenn es keine Männer auf der Welt gäbe, bestünde das Bedürfnis nach Trost nicht.

September Monat, September Monat. Plötzlich verloren wir des Lebens Sorgen.

Oktober Monat, Oktober Monat. Plötzlich verloren wir des Lebens Freude.

Als die Sorge verloren gegangen war ... Wurde die Liebe geboren.

Als die Freude verloren gegangen war ... Wurde die Hochzeit beschlossen.

பாடல்: எவனோ ஒருவன்

வாசிக்கிறான்

குரல்: சுவர்ணலதா

வரிகள்: வைரமுத்து

எவனோ ஒருவன் வாசிக்கிறான் ...

இருட்டிலிருந்து நான் யாசிக்கிறேன்

தவம் போல் இருந்து யோசிக்கிறேன்

அதைத் தவணை முறையில் நேசிக்கிறேன்

எவனோ ஒருவன் வாசிக்கிறான் ...

இருட்டிலிருந்து நான் யாசிக்கிறேன்

எவனோ ஒருவன் வாசிக்கிறான் ...

இருட்டிலிருந்து நான் யாசிக்கிறேன்

தவம் போல் இருந்து யோசிக்கிறேன்

அதைத் தவணை முறையில் நேசிக்கிறேன்

கேட்டு கேட்டு நான் கிறங்குகிறேன்

கேட்பதை அவனோ அறியவில்லை

காட்டு மூங்கிலின் காடுக்குள்ளே அவன்

ஊதும் ரகசியம் புரியவில்லை

எவனோ ஒருவன் வாசிக்கிறான் ...

இருட்டிலிருந்து நான் யாசிக்கிறேன்

புல்லாங்குழலே பூங்குழலே நீயும் நானும்

ஒரு ஜாதி

புல்லாங்குழலே பூங்குழலே நீயும் நானும்

ஒரு ஜாதி

என் உள்ளே உறங்கும் ஏக்கத்திலே உனக்கும்

எனக்கும் சரி பாதி

கண்களை வருடும் தேனிசையில் என் காலம்

கவலை மறந்திருப்பேன்

இன்னிசை மட்டும் இல்லையென்றால்

நான் என்றோ என்றோ இறந்திருப்பேன்

எவனோ ஒருவன் வாசிக்கிறான் ...

இருட்டிலிருந்து நான் யாசிக்கிறேன்

உறக்கம் இல்லை முன்னிரவில் என் உள்

மனதில் ஒரு மாறுதலா

Lied: evaṇō oruvaṇ vāsikkirāṇ

Sänger: Suvarṇaladā

Text: Vairamuttu

Irgendwer spielt ein Musikinstrument ... Aus der Dunkelheit heraus sehne ich mich danach.

Ich denke über jenen Zeitraum nach, der wie eine Buße war, und akzeptiere ihn als angemessen.

Irgendwer spielt ein Musikinstrument ... Aus der Dunkelheit heraus sehne ich mich danach.

Irgendwer spielt ein Musikinstrument ... Aus der Dunkelheit heraus sehne ich mich danach.

Ich denke über jenen Zeitraum nach, der wie eine Buße war, und akzeptiere ihn als angemessen.

Beim ständigen Zuhören werde ich ganz melancholisch. Doch niemand weiß, wonach ich mich sehne.

Im wilden Bambusdschungel verstehe ich das Geheimnis nicht, das er mir zuflüstert.

Irgendwer spielt ein Musikinstrument ... Aus der Dunkelheit heraus sehne ich mich danach.

Oh, Rohrflöte! Oh, Flöte schöner Musik! Du und ich, wir sind von gleicher Herkunft.

Oh, Rohrflöte! Oh, Flöte schöner Musik! Du und ich, wir sind von gleicher Herkunft.

Die Sehnsucht, die in mir ruht, gehört zu gleichen Teilen dir und mir.

Bei dieser süßen Musik, die die Augen zu Tränen rührt, werden meine täglichen Sorgen sich verlieren.

Gäbe es diese Musik nicht, so wäre ich gewiss schon gestorben.

Irgendwer spielt ein Musikinstrument ... Aus der Dunkelheit heraus sehne ich mich danach.

Zu Beginn der Nacht, wenn der Schlaf sich nicht einstellen will, findet da im Innern meines Herzens eine Veränderung

உறக்கம் இல்லை முன்னிரவில் என் உள்
மனதில் ஒரு மாறுதலா

இரக்கம் இல்லை இரவுகளில் இது
எவனோ அனுப்பும் மாறுதலா

எந்தான் சோகம் தீர்வதற்கு இது போல்
மருந்து பிரிதில்லையே

அந்தக் குழலைப் போல் அழுவதற்கு
அத்தனை கண்கள் எனக்கில்லையே

எவனோ ஒருவன் வாசிக்கிறான் ...

இருட்டிலிருந்து நான் யாசிக்கிறேன்

எவனோ ஒருவன் வாசிக்கிறான் ...

இருட்டிலிருந்து நான் யாசிக்கிறேன்

statt?

Zu Beginn der Nacht, wenn der Schlaf sich nicht einstellen
will, findet da im Innern meines Herzens eine Veränderung
statt?

In den Nächten, in denen es kein Mitleid gibt, ist das der Aus-
gleich, den irgendwer mir schicken wird?

Selbst um mein Leid zu beenden, gibt es – außer dieser einen –
keine Medizin.

Sogar, um zu schluchzen wie jene Flöte, habe ich nicht genug
Augen.

Irgendwer spielt ein Musikinstrument ... Aus der Dunkelheit
heraus sehne ich mich danach.

Irgendwer spielt ein Musikinstrument ... Aus der Dunkelheit
heraus sehne ich mich danach.

பாடல்: பச்சை நிறமே

குரல்: ஹரிஹரன், க்ளிண்டன்

வரிகள்: வைரமுத்து

சகியே ஸ்நேகிதியே காதலில் காதலில்
காதலில் நிறமுண்டு

சகியே ஸ்நேகிதியே என் அன்பே
அன்பே உனக்கும் நிறமுண்டு

பச்சை நிறமே பச்சை நிறமே இச்சை
மூட்டும் பச்சை நிறமே

புல்லின் சிரிப்பும் பச்சை நிறமே எனக்கு
சம்மதம் தருமே

பச்சை நிறமே பச்சை நிறமே இலையின்
இளமை பச்சை நிறமே

உந்தன் நரம்பும் பச்சை நிறமே எனக்கு
சம்மதம் தருமே

எனக்கு சம்மதம் தருமே எனக்கு சம்மதம்
தருமே

கிளையில் காணும் கிளியின் மூக்கு
விடலைப் பெண்ணின் வெற்றிலை நாக்கு

புத்தம் புதிதாய் ரத்த ரோஜா பூமி
தொடாத பிள்ளையின் பாதம்

எல்லா சிவப்பும் உந்தன் கோவம் எல்லா
சிவப்பும் உந்தன் கோவம்

அந்தி வானம் அரைக்கும் மஞ்சள்
அக்கினிக் கொழுந்தில் பூத்த மஞ்சள்

தங்கத் தோடு ஜனித்த மஞ்சள்
கொன்றைப் பூவில் குளித்த மஞ்சள்

மஞ்சள் மஞ்சள் மஞ்சள்

மாலை நிலாவின் மரகத மஞ்சள்
எல்லாம் தங்கும் உந்தன் நெஞ்சில்

சகியே ஸ்நேகிதியே காதலில் காதலில்
காதலில் நிறமுண்டு

சகியே ஸ்நேகிதியே என் அன்பே
அன்பே உனக்கும் நிறமுண்டு

Lied: pacce niṛamē

Sänger: Hariharan, Kṛiṣṇan

Text: Vairamuttu

Oh, Gefährte! Oh, Freundin! In der Liebe, in der Liebe, in der
Liebe, da ist Farbe.

Oh, Gefährte! Oh, Freundin! Ach, meine Liebe, meine Liebe!
Auch in dir ist Farbe.

Oh, grüne Farbe! Oh, grüne Farbe! Oh, grüne Farbe, die meine
Leidenschaft entfacht.

Auch des Grasses Lachen ist von grüner Farbe. Es wird mir zu-
stimmen.

Oh, grüne Farbe! Oh, grüne Farbe! Des Blattes Jugend ist von
grüner Farbe.

Sogar deine Adern sind von grüner Farbe. Du wirst mir zustim-
men.

Du wirst mir zustimmen. Du wirst mir zustimmen.

Des Papageis Schnabel, den man in den Zweigen sieht ... Des
jungen Mädchens Betelzunge ...

Die Frische der noch nicht gepflückten Blutrose ... Des Kindes
Fuß, der die Erde noch nicht berührte ...

Und alles Rote ist nur dein Ärger ... Auch alles Rote ist nur dein
Ärger ...

Das Gelb, das sich im Abendrot des Himmels auflöst ... Das
Gelb, das in zarten Flammen das Feuers erblühte ...

Das Gelb, das in goldenen Ohrsteckern aufscheint ... Das Gelb,
das in indischen Goldregenblüten sich badete.

Das Gelb, das Gelb, das Gelb!

Abends das Topasgelb des Mondes ... All das, was in deinem
Herzen wohnen wird.

Oh, Gefährte! Oh, Freundin! In der Liebe, in der Liebe, in der
Liebe, da ist Farbe.

Oh, Gefährte! Oh, Freundin! Ach, meine Liebe, meine Liebe!
Auch in dir ist Farbe.

அலையில்லாத ஆழி வண்ணம்
முகிலில்லாத வானின் வண்ணம்
மயிலின் கழுத்தில் வாரும் வண்ணம்
சுவளைப் பூவில் குழைத்த வண்ணம்
ஊதாப் பூவில் ஊற்றிய வண்ணம்
எல்லாம் சேர்ந்துன் கண்ணில் மின்னும்
எல்லாம் சேர்ந்துன் கண்ணில் மின்னும்

இரவின் நிறமே இரவின் நிறமே
கார்காலத்தின் மொத்த நிறமே
காக்கைச் சிறகில் காணும் நிறமே
பெண்மை எழுதும் கண்மை நிறமே
வெயிலில் பாடும் குயிலின் நிறமே
எல்லாம் சேர்ந்து கூந்தல் நிறமே எல்லாம்
சேர்ந்து கூந்தல் நிறமே
சகியே ஸ்நேகிதியே காதலில் காதலில்
காதலில் நிறமுண்டு
சகியே ஸ்நேகிதியே என் அன்பே
அன்பே உனக்கும் நிறமுண்டு
வெள்ளை நிறமே வெள்ளை நிறமே ...
மழையில் முளையும் தும்பை நிறமே ...
வெள்ளை நிறமே வெள்ளை நிறமே
விழியில் பாதி உள்ள நிறமே
மழையில் முளையும் தும்பை நிறமே
உனது மனசின் நிறமே
உனது மனசின் நிறமே உனது மனசின்
நிறமே

Die Farben der Meeresküste, worin es keine Wellen gibt ... Die
Farben des Himmels, worin es keine Wolken gibt ...

Die Farben, die am Hals des Pfau schillern ... Die Farben, die in
der blauen Lotosblüte sich vermischen ...

Die ineinanderfließenden Farben in der Veilchenblüte.

Sie alle verbinden sich und leuchten im Auge. Sie alle verbinden
sich und leuchten im Auge.

Oh, Farbe der Nacht! Oh, Farbe der Nacht! Oh, kräftige Farbe des
Monsuns.

Oh, Farbe, die im Krähengefieder zu sehen ist! Oh, Farbe, die der
Weiblichkeit Augenlider hervorhebt!

Oh, Farbe des Kuckucks, der im Sonnenlicht singt.

Oh, Farben, die alle im wallenden Haar einer Frau sich vereinen.
Oh, Farben, die alle im wallenden Haar einer Frau sich vereinen.

Oh, Gefährte! Oh, Freundin! In der Liebe, in der Liebe, in der
Liebe, da ist Farbe.

Oh, Gefährte! Oh, Freundin! Ach, meine Liebe, meine Liebe!
Auch in dir ist Farbe.

Oh, weiße Farbe! Oh, weiße Farbe! ...

Oh, Farbe der Taubnessel, die bei Regen hervorsprießt! ...

Oh, weiße Farbe! Oh, weiße Farbe, die ein Teil des Augapfels ist.

Oh, Farbe der Taubnessel, die bei Regen hervorsprießt! Oh, Farbe
deines Herzens!

Oh, Farbe deines Herzens! Oh, Farbe deines Herzens!

பாடல்: ஸ்நேகிதனே ஸ்நேகிதனே (II)

Lied: snēhidaṇē snēhidaṇē (II)

குரல்: சாதனா சர்கம், ஸ்ரீநிவாஸ்

Sänger: Sādaṇā Sargam, Śrīnivās

வரிகள்: வைரமுத்து

Text: Vairamuttu

قانون اکامنی کرو سہیلی یارو

Befolgt das Gesetz des Liebesgottes, Freundinnen und Freunde!

कानून उक्कामनी करो सहेली यारो

காநூன் உக்காமனீ கரோ ஸஹேலீ யாரோ

قانون اکامنی کرو سہیلی یارو

Befolgt das Gesetz des Liebesgottes, Freundinnen und Freunde!

कानून उक्कामनी करो सहेली यारो

காநூன் உக்காமனீ கரோ ஸஹேலீ யாரோ

قانون اکامنی کرو

Befolgt das Gesetz des Liebesgottes!

कानून उक्कामनी करो

காநூன் உக்காமனீ கரோ

قانون اکامنی کرو

Befolgt das Gesetz des Liebesgottes!

कानून उक्कामनी करो

காநூன் உக்காமனீ கரோ

قانون اکامنی کرو

Befolgt das Gesetz des Liebesgottes!

कानून उक्कामनी करो

காநூன் உக்காமனீ கரோ

--- قانون اکامنی

Das Gesetz des ...

कानून उक्का...

காநூன் உக்கா...

ஆகா

Aha!

قانون اکامنی کرو

Befolgt das Gesetz des Liebesgottes!

कानून उक्कामनी करो

காநூன் உக்காமனீ கரோ

ஸ்நேகிதனே ஸ்நேகிதனே ரகசிய ஸ்நேகிதனே

Oh, mein Freund! Mein Freund! Mein heimlicher Freund!

சின்னச் சின்னதாய் கோரிக்கைகள்

Das sind meine ganz kleinen Wünsche. Leih mir dein Ohr dafür, mein Freund!

செவிகொடு ஸ்நேகிதனே

இதே அழுத்தம் அழுத்தம் இதே அணைப்பு

Eben diese Beständigkeit und diese Umarmungen.

அணைப்பு

வாழ்வின் எல்லை வரை வேண்டும்

Möchte ich bis an des Lebens Ende nicht missen.

வேண்டும்

வாழ்வின் எல்லை வரை வேண்டும்

வேண்டுமே

ஸ்நேகிதனே ஸ்நேகிதனே ரகசிய ஸ்நேகிதனே

ஆகா ஆகா ஆகா ஆகா ஆகா ஆகா

சின்னச் சின்ன அத்துமீறல் புரிவாய்

என் செல் எல்லாம் பூக்கள் பூக்கச் செய்வாய்

... மலர்கள் மலர்வாய்

பூப்பரிக்கும் பக்தன் போல மெதுவாய்

நான் தூங்கும்போது விரல் நகம் களைவாய்

... சத்தமின்றித் துயில்வாய்

ஐவிரல் இடுக்கில் ஆலிவ் எண்ணெய் பூசி

சேவைகள் செய்யவேண்டும்

நீ அழும்போது நான் அழ நேர்ந்தால்

துடைக்கின்ற விரல் வேண்டும்

ஸ்நேகிதனே ஸ்நேகிதனே ரகசிய ஸ்நேகிதனே

சின்னச் சின்னதாய் கோரிக்கைகள்

செவிகொடு ஸ்நேகிதனே

நேற்று முன்னிரவில் உன் நித்திலப்பூ மடியில்

காற்று நுழைவது போல்

உயிர் கலந்த களித்திருந்தேன்

இன்று பின்னிரவில் அந்த ஈர நினைவில்

கன்று தவிப்பது போல்

மனம் கலங்கிப் புலம்புகிறேன்

கூந்தல் நெளிவில் எழில் கோலச் சரிவில்

கூந்தல் நெளிவில் எழில் கோலச் சரிவில்

கர்வம் அழிந்ததடி என் கர்வம் அழிந்ததடி

சொன்னதெல்லாம் பகலிலே புரிவேன் ...

சொன்னதெல்லாம் பகலிலே புரிவேன்

நீ சொல்லாததும் இரவிலே புரிவேன் ...

காதில் கூந்தல் நுழைப்பேன்

உன் தான் சட்டை நானும் போட்டு

அலைவேன்

நீ குளிக்கையில் நானும் கொஞ்சம்

நனைவேன் ... உப்பு மூட்டை சுமப்பேன்

Möchte ich bis an des Lebens Ende nicht missen.

Oh, mein Freund! Mein Freund! Mein heimlicher Freund!

Aha! Aha! Aha! Aha! Aha! Aha!

Du wirst sehr kleine Übertretungen des Üblichen begehen.

Du wirst in all meinen Zellen Blumen erblühen lassen ...
wirst Blüten zum Aufgehen bringen

Langsam, wie ein frommer Mensch, der Blumen pflückt.

Wenn ich schlafe wirst du meine Fingernägel schneiden ...
wirst du lautlos schlafen.

Ich möchte, dass du mir hilfst, Olivenöl zwischen meine fünf
Finger zu massieren.

Wenn ich weine, weil du geweint hast, möchte ich, dass du
mir mit den Fingern die Tränen abwischst.

Oh, mein Freund! Mein Freund! Mein heimlicher Freund!

Das sind meine ganz kleinen Wünsche. Leih mir dein Ohr
dafür, mein Freund!

Gestern abend war ich, in Liebe gefangen, trunken, wie der
Wind, der sich in der Falte deines perlblumigen Sarizipfels
verfangen hatte.

Ich war trunken, in Liebe gefangen.

Heute nach Mitternacht in tränenreicher Erinnerung war ich
wie ein dürstender junger Baum.

Das Herz in Aufregung, klage ich.

In deinem wallenden Haar, in der Anmut deiner Entkleidung.

In deinem wallenden Haar, in der Anmut deiner Entkleidung.

Erstarb der Stolz, verschwand meine Überheblichkeit.

Was immer du gesagt hast, werde ich tagsüber machen.

Was immer du gesagt hast, werde ich tagsüber machen.

Auch all das, was du nicht verlangt hast, werde ich nachts tun
... Mit meinem langen Haar werde ich deine Ohren kitzeln.

Sogar dein Hemd werde ich tragen und damit herumlaufen.

Wenn du im Bad bist, werde auch ich etwas nass ... Ich
werde dich huckepack tragen.

உன்னை அள்ளி எடுத்து உள்ளங்கையில்

மடித்து கைக்குட்டையில்

ஒளித்துக்கொள்வேன்

வெளிவரும்போது விடுதலை செய்து

வேண்டும் வரம் வாங்கிக்கொள்வேன்

ஸ்நேகிதனே ஸ்நேகிதனே ரகசிய ஸ்நேகிதனே

சின்னச் சின்னதாய் கோரிக்கைகள்

செவிகொடு ஸ்நேகிதனே

Ich werde dich in meine Handfläche aufnehmen, dort
festhalten und in meinem Taschentuch verbergen.

Wenn du befreit davon herauskommst möchte ich, dass deine
Versprechungen erfüllt werden.

Oh, mein Freund! Mein Freund! Mein heimlicher Freund!

Das sind meine ganz kleinen Wünsche. Leih mir dein Ohr
dafür, mein Freund!

பாடல்: என்றென்றும் ... என்றென்றும்
புன்னகை

குரல்: ப்ரவின், ஷங்கர் மஹாதேவன்
வரிகள்: வைரமுத்து

என்றென்றும் ... என்றென்றும் புன்னகை
முடிவில்லை புன்னகை
இன்று நான் மீண்டும் மீண்டும் பிறந்தேன்
ஒரு துள்ளி பரவாயில்லை
என்றென்றும் புன்னகை
முடிவில்லை புன்னகை
இன்று நான் மீண்டும் மீண்டும் பிறந்தேன்
ஒரு துள்ளி பரவாயில்லை

ஓ ... எண்ணுகிறாயே
ஓ ... எண்ணுகிறாயே
ஓ ... எண்ணுகிறாயே
ஓ ஓ ... எண்ணுகிறாயே

தீம் தீம் தானன, தீம் தானனன
ஓ ஓ வானமே எல்லையோ

தீம் தீம் தானன, தீம் தானனன
ஓ ஓ காதலே எல்லையோ
தீம் தீம் தானன, தீம் தானனன
ஓ ஓ காதலே எல்லையோ
தீம் தீம் தானன, தீம் தானனன
ஓ ஓ காதலே எல்லையோ

Hey! Here we go
I revved up on the marches
Singing with the hip-the-hop
Once again in effect
Feel the constant
Slamming of the baseline
Never mess around with the funk
Because I'm sticking
Kicking always finger licking
I dont need halloween
Just to be trick or tripping
Cause I'm always on top

Lied: endreṇḍrum ... endreṇḍrum punṇage

Sänger: Pravin, Ṣaṅkar Mahādēvaṇ
Text: Vairamuttu

Immer ... Immerfort lächeln!
Unendliches Lächeln!
Heute wurde ich wieder und wieder geboren, eine ganz
neue Lebendigkeit! Gar nicht schlecht!
Immerfort lächeln!
Unaufhörliches Lächeln!
Heute wurde ich wieder und wieder geboren, eine ganz
neue Lebendigkeit! Gar nicht schlecht!

Oh! Stell dir vor!
Oh! Stell dir vor!
Oh! Stell dir vor!
Oh! Oh! Stell dir vor!

Sie ist so süß, sie ist so hübsch.
Oh! Oh! Ist etwa der Himmel die Grenze?

Sie ist so süß, sie ist so hübsch.
Oh! Oh! Ist etwa die Liebe die Grenze?
Sie ist so süß, sie ist so hübsch.
Oh! Oh! Ist etwa die Liebe die Grenze?
Sie ist so süß, sie ist so hübsch.
Oh! Oh! Ist etwa die Liebe die Grenze?

Hey! Bitte schön!
Ich jagte den Motor auf Touren beim Fahren.
Indem ich den Hip-Hop sang.
Einmal in Aktion.
Fühle ich das dauernde.
Herumreiten auf Prinzipien.
Doch ich lass mich nicht einschüchtern.
Weil ich verliebt bin.
Und immer gegen dieses Speichellecken protestiere.
Ich brauche Halloween nicht.
Bloß um herumzuspielen oder daherzutänzeln.
Denn ich bin immer oben auf.

Ki wiggudu waggudu
Jiggudu joganna
Hey Wassup!

என்றென்றும் புன்னகை
முடிவில்லை புன்னகை

இன்று நான் மீதும் மீதும் பிறந்தேன் ஒரு
துளி பரவாயில்லை

ஓ ... எண்ணுகிறாயே
ஓ ... எண்ணுகிறாயே
ஓ ... எண்ணுகிறாயே
ஓ ஓ ... எண்ணுகிறாயே

தீம் தீம் தானன, தீம் தானனன
ஓ ஓ வானமே எல்லையோ

தீம் தீம் தானன, தீம் தானனன
ஓ ஓ காதலே எல்லையோ
தீம் தீம் தானன, தீம் தானனன
ஓ ஓ காதலே எல்லையோ
தீம் தீம் தானன, தீம் தானனன
ஓ ஓ காதலே எல்லையோ

Ki wiggudu waggudu.
Jiggudu joganna
Also, was liegt an?

Immerfort lächeln!
Unaufhörliches Lächeln!

Heute wurde ich wieder und wieder geboren, eine ganz
neue Lebendigkeit! Gar nicht schlecht!

Oh! Stell dir vor!
Oh! Stell dir vor!
Oh! Stell dir vor!
Oh! Oh! Stell dir vor!

Sie ist so süß, sie ist so hübsch.
Oh! Oh! Ist etwa der Himmel die Grenze?

Sie ist so süß, sie ist so hübsch.
Oh! Oh! Ist etwa die Liebe die Grenze?
Sie ist so süß, sie ist so hübsch.
Oh! Oh! Ist etwa die Liebe die Grenze?
Sie ist so süß, sie ist so hübsch.
Oh! Oh! Ist etwa die Liebe die Grenze?

பாடல்: மாங்கல்யம்

குரல்: க்ளிண்டன், ஸ்ரீநீவாஸ்

வரிகள்: வைரமுத்து

Lied: māṅgalyam

Sänger: Kḷiṅṭan, Śrīnivās

Text: Vairamuttu

माङ्गल्यं तन्तुनानेन

மாங்கல்யம் தந்துனானென

मम जीवन हेतुना

மம ஜீவன ஹெதுனா

कण्ठे बध्नामि सुभागे

கண்டே பத்நாமி ஸுபாகே

त्वं जीव शरदः शतं

த்வம் ஜீவ ஸரதஃ ஸதம்

என்றென்றும் புன்னகை

முடிவில்லை புன்னகை

இன்று நான் மீண்டும் மீண்டும்

பிறந்தேன் ஒரு துள்ளி பரவாயில்லை

ஓ எண்ணுகிறாயே ... ஓ

எண்ணுகிறாயே ...

ஓ எண்ணுகிறாயே ... ஓ ஓ

எண்ணுகிறாயே ...

Durch dieses glückbringende Band.

Soll mein Leben seinen Sinn erhalten.

Ich binde es dir als ein herzliches Willkommen um den Hals.

Mögst du hundert Jahre lang damit leben!

Immerfort lächeln!

Unaufhörliches Lächeln!

Heute wurde ich wieder und wieder geboren, eine ganz neue Lebendigkeit! Gar nicht schlecht!

Oh! Stell dir vor! ... Oh! Stell dir vor! ...

Oh! Stell dir vor! ... Oh! Oh! Stell dir vor! ...

Durch dieses glückbringende Band.

Soll mein Leben seinen Sinn erhalten.

Für die Zukunft Glück verheißend!

Ich binde es dir als ein herzliches Willkommen um den Hals.

Mögst du hundert Jahre lang damit leben!

Durch dieses glückbringende Band.

Soll mein Leben seinen Sinn erhalten.

माङ्गल्यं तन्तुनानेन

மாங்கல்யம் தந்துனானென

मम जीवन हेतुना

மம ஜீவன ஹெதுனா

माङ्गल्यं

மாங்கல்யம்

कण्ठे बध्नामि सुभागे

கண்டே பத்நாமி ஸுபாகே

त्वं जीव शरदः शतं

த்வம் ஜீவ ஸரதஃ ஸதம்

माङ्गल्यं तन्तुनानेन

மாங்கல்யம் தந்துனானென

मम जीवन हेतुना

மம ஜீவன ஹெதுனா

ओ माङ्गल्यं माङ्गल्यं

ஓ மாங்கல்யம் மாங்கல்யம்

कण्ठे बध्नामि सुभागे

கண்டே பத்நாமி ஸுபாகே

त्वं जीव शरदः शतं

த்வம் ஜீவ ஸரதஃ ஸதம்

माङ्गल्यं

மாங்கல்யம்

Oh! Für die Zukunft Glück verheißend! So Glück verheißend!

Ich binde es dir als ein herzliches Willkommen um den Hals.

Mögst du hundert Jahre lang damit leben!

Für die Zukunft Glück verheißend!